

П. В. ШАКИН

(Уральский государственный архитектурно-художественный университет, г. Екатеринбург, Россия)

УДК 811161.1'42:811.161.1'374

ББК Ш141.12-51+Ш141.12-4

ВЫЗОВ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ ПРАКТИКЕ: К ВОПРОСУ ОБ ИМПОРТЕ КОНЦЕПТА

Аннотация: В статье анализируются лексикографические особенности фиксации компонентного состава значения лексемы *вызов* (в функции имени формирующегося в современной русской дискурсивной практике концепта *ВЫЗОВ*), описывающей референт, соответствующий концепту *CHALLENGE* в англо-американской лингвокультуре. Исследование опирается на компонентный лексико-семантический анализ, который позволяет определить семантические структуры сопоставляемых лексем. Методология исследования лексических единиц базируется на анализе данных толковых словарей, которые рассматриваются в качестве достоверных источников лексикографической информации. На основе сопоставления компонентных моделей значения лексем *вызов* и *challenge* выявляются общие и уникальные для культур донора и реципиента дифференциальные семы, отраженные в словарных статьях русских и английских толковых словарей. Уникальные дифференциальные семы рассматриваются в лингвокультурологическом аспекте, что дает возможность определить характер выявленных несоответствий с точки зрения сопоставления различных языковых картин мира. Доказывается, что узусальные инновации обусловлены импортом фрагмента инокультурной картины мира в русскую лингвокультуру за счет регулярной контекстной реализации не фиксируемых в русской лексикографической практике дифференциальных сем лексемы *challenge*.

Ключевые слова: концепт, имя (номинация) концепта, лексема, компонентный анализ значения, импорт концепта, концептосфера, лингвокультура.

В современных публицистическом, экономическом, политическом типах русского дискурса можно наблюдать активное использование слова *вызов* в лексическом значении, не зафиксированном толковыми словарями русского языка и соотносимом с референтом, описываемыми англосаксонским концептом *CHALLENGE*. Например, А. Десницкий для Газета.ру: *Самое печальное в речах патриарха – что он словно бы продолжает этот спор славянофилов и западников, консерваторов и либера-*

лов на языке XIX столетия, спорит с нигилистами и атеистами, как будто бы не замечая подлинных **вызовов** нашего, а не позапрошлого века [30.03.2016, <http://www.gazeta.ru/comments/column/desnitsky/8147801.shtml>]. Показательны и следующие заголовки Независимой Газеты: **Вызовы времени – честные закупки** [24.03.2016 http://www.ng.ru/economics/2016-03-24/4_challenge.html]; **Ближневосточный кризис и вызовы международного терроризма: уроки для России** [15.02.2016 http://www.ng.ru/dipkurer/2016-02-15/11_crisis.html]; **Сентябрьские выборы: формирование системы и новые вызовы** [29.09.2015 http://www.ng.ru/ideas/2015-09-29/8_vybory.html]; **Общественники дадут ответ на стоящие перед Москвой вызовы** [11.09.2015 http://www.ng.ru/moscow/2015-09-11/6_msk.html].

Первыми неполноэквивалентность лексем *challenge* и *вызов* констатировали практикующие переводчики. Считая, что именно концепция «вызов-и-ответ» легла в основу эволюции американской цивилизации, став основной движущей силой не только общенационального, но и индивидуального развития, переводчик Т.М. Шкапенко не без иронии пишет: «Настоящий американец – это человек, чья жизнь состоит из вызовов, на которые он дает ответы, развиваясь и одерживая победы. Такой концептуальный подход отражается и на языковом уровне: не только любая проблема, но и любой физический недостаток сразу же получает лингвоконцептуальный статус *challenge*'а. Толстому американцу брошен вызов по горизонтали: *horizontally challenged*, невысокому – по вертикали: *vertically challenged*, слепому – по зрению: *visually challenged*, умственно неполноценному – по развитию: *developmentally challenged*, физически неполноценному – по физиологии: *physically challenged*. И даже лысому брошен вызов по фолликулам (луковицам волос), ибо такой американец именуется *follicly challenged*» [Шкапенко 2012: 87].

Англо-русский словарь В.К. Мюллера (2003) предлагает следующие варианты перевода лексемы *challenge*: 1. вызов (на соревнование, дуэль и т. п.); 2. оклик (часового); 3. мор. опознавательные (сигнал); 4. юр. отвод (присяжных); 5. препятствие. Ни одно из этих значений не реализуется в приведенных выше примерах: слово *вызов* могло бы быть заменено в них контекст-

ными эквивалентами *угроза* или *проблема*. Семантико-синтаксическим маркером нового узуса стали субъектно-объектные валентности лексемы *вызов* (субъект-агент – тот, кто принимает вызов и отвечает на него и объект-каузатор – проблема или ситуация, подлежащая разрешению с участием субъекта), определяющие категориально-грамматические особенности (одушевленность / неодушевленность, активность / пассивность и др.) заполнения этих позиций, и субъектная лексическая сочетаемость (принять вызов / ответить на вызов).

Если сравнить предложенные варианты перевода с интегральным лексикографическим описанием лексемы *challenge*, сконструированным нами на базе английских толковых словарей Oxford, Cambridge и Macmillan, становится очевидным соответствие приведенного контекста референтной ситуации, описываемой лексемой *challenge*. В интегральном лексикографическом описании лексемы *challenge* мы выделили два значения:

1. A call, an invitation to participate in a competitive situation, fight, game or argument to decide who is superior in terms of ability or strength – призыв, приглашение участвовать в соревновательной ситуации, борьбе, игре или споре, чтобы определить чье-либо превосходство в силе или способностях.

2. A task or situation that tests someone's abilities, needs great mental or physical effort, skill, energy, and determination in order to be done successfully, to deal with or achieve, especially something you have never done before and will enjoy doing – ситуация или задача, с которыми субъект встречается впервые и разрешает с удовольствием; ситуация или задача, которая проверяет чьи-либо способности и требует для достижения успеха больших психических или физических усилий, навыков, энергии и решимости.

В целях выявления прототипических сем, лежащих в основе предлагаемой русско-английским словарем соотносительности лексем *вызов* и *challenge*, мы смоделировали интегральное описание семантики слова *вызов*, в которое вошли только русские ЛСВ, отраженные в толковых словарях русского языка Д.Н. Ушакова, С.И. Ожегова и Т.Ф. Ефремовой, соответствующие референтным ситуациям, номинируемым лексемой *challenge*: 1) призыв к борьбе, состязанию. 2) приглашение, предложение,

просьба участвовать в чём-либо, делать что-либо. 3) Желание вступить в борьбу или в спор, выраженное взглядом, словами, поступком.

В целях выявления характера лексико-семантических различий между лексемами *вызов* и *challenge* на семном уровне был осуществлен компонентный анализ лексических значений обеих лексем по методу Э.В. Кузнецовой [Кузнецова 1989: 35]. Приведем результаты сопоставления семных структур.

В составе лексемы *challenge* английскими толковыми словарями регулярно фиксируются следующие категориальные (КС) и дифференциальные (ДС) семы:

- КС ситуативности: ситуация, обстоятельства;
- КС проблемности: задача;
- КС внешней инициированности: просьба, требование, приглашение призыв;
- ДС объективности: объективно существующая;
- ДС эмоциональности: сердечная, горячая;
- ДС срочности: срочная, неотложная;
- ДС официальности: формальная, официальная;
- ДС состязательности: соревнование, конфликт, дискуссия, спор, схватка, борьба, дебаты;
- ДС целевой ориентации: чтобы достичь цели, результата, успеха;
- ДС конкуренции: чтобы выиграть, победить, утвердить превосходство в способностях, влиянии, силе; чтобы противостоять силе, давлению;
- ДС медиативности (за счет каких средств): требует силы, энергии, решимости, навыков, способностей, таланта, профессионализма, отваги;
- ДС новизны: впервые;
- ДС позитивной коннотации: выполняется с удовольствием;
- ДС личностного роста: проверяет способности, раскрывает способности.

В составе лексемы *вызов* русскими толковыми словарями регулярно фиксируются следующие категориальные (КС) и дифференциальные (ДС) семы:

- КС проблемности: проблема, угроза;
- КС внешней инициированности: просьба, призыв, приглашение

шение, предложение;

- ДС эмоциональности: горячая, повелительная;
- ДС состязательности: борьба, состязание, соревнование, спор;
- ДС добровольности: желание субъекта вступить в борьбу;
- ДС демонстрации: проявленность в поведении – словах, поступках.

Таким образом, в структуре лексемы *challenge* были выявлены следующие уникальные семы: КС ситуативности, ДС объективности, ДС срочности, ДС официальности, ДС целевой ориентации, ДС конкуренционности, ДС медиативности (за счет каких средств), ДС новизны, ДС позитивной коннотации, ДС личностного роста. В структуре лексемы *вызов* в качестве уникальных сем были определены ДС добровольности и ДС демонстрации. Общими семами для двух лексем стали КС проблемности, КС внешней инициированности, ДС эмоциональности и ДС состязательности.

Выявленные безэквивалентные семы свидетельствуют о существенных различиях не только семных структур сопоставляемых лексем, но и о различной степени концептуализации референтной ситуации в двух лингвокультурах. Результаты наглядно демонстрируют, что лексема *challenge* обладает более развернутой семной структурой, что обусловлено более глубокой проработанностью и, как следствие, более подробной и расчлененной фиксацией компонентного состава лексического значения имени концепта в англоязычных словарях. Констатируем, что номинация концепта *CHALLENGE* представляет собой лексему с ярко выраженным этнокультурным фоном, специфика которого определяется актуализованной в культуре-доноре активной поведенческой позицией субъекта-агента, принимающего вызов. В.И. Карасик отмечает, что в русской лингвокультуре в результате инокультурной интервенции «наблюдается тенденция постепенного расширения положительной оценки поведения, воплощающего этот концепт» [Карасик 2007: 51], что ведет к актуализации в контекстах позитивных коннотативных компонентов значения, не зафиксированных для лексемы *вызов* в русской лексикографической практике.

Действительно, каждая безэквивалентная сема несет в себе определенную лингвокультурную информацию интерпретационного

характера. Дифференциальная сема срочности, например, выражает невозможность отложить решение задачи на потом, к чему склонны носители русской лингвокультуры. Дифференциальная сема официальности соотносится с официальным дискурсом, в рамках которого, как правило, актуализируется данное значение лексемы *challenge*. Примечательно, что новый концепт *ВЫЗОВ* используется в основном в русском политическом и экономическом дискурсах. В концепте *CHALLENGE* конкретизирована дифференциальная сема целевой ориентации. Субъект точно осознает, зачем он принимает вызов. Стремление к успеху, личностный и профессиональный рост, конкурентоспособность присущи корпоративной культуре англосаксонской цивилизации, что вместе с импортируемыми бизнес-моделями внедряется в русскоязычную деловую культуру. Достижение цели требует от субъекта определенных качеств: энергии, решимости, опыта, компетенции, умений и навыков, усилий. Благодаря дифференциальной семе медиативности, это требование фиксируется в значении *challenge*. В русскоязычных толковых словарях в традиционном лексическом значении слово *вызов* не фиксирует семы необходимости у субъекта особых компетенций, чтобы принять вызов; не находит русского эквивалента и сема реализации способностей и качеств субъекта в решении проблемы. Свойственный русской лингвокультуре фатализм не предполагает и обязательной фиксации семы успешности субъекта. *Вызов* в русском языке представляет собой не добровольную реакцию (ответ) субъекта на объективную ситуацию, но действие со стороны другого субъекта, которое может повторяться многократно. Семы ситуативности и объективности в лексеме *challenge* выражают задачу как комплекс сложившихся объективных обстоятельств. В русской лингвокультуре вызов является нежелательным для субъекта внешним вынуждением, извне направленным на субъект, проблемой: он не является ситуацией, на которую субъект добровольно реагирует. *Challenge* описывает уникальную проблемную ситуацию, с которой субъект встречается впервые, что отражено в дифференциальной семе новизны. Если проблема решена, субъект действия обретает соответствующий опыт и в дальнейшем знает, как реагировать на подобные ситуации. Лексема *challenge* обладает позитивными характеристиками, субъект выполняет задачу с удовольствием, зная какие плюсы принесет ему достижение успеха. В русском языке лексема *вызов*

имеет негативную коннотацию: вызов всегда сопряжен с трудностями и проблемами. *Challenge* проверяет и раскрывает способности субъекта, развивает его в личностном и профессиональном плане, что выражается дифференциальной семой личностного роста. *Challenge* описывает развивающую личность субъекта ситуацию, *вызов* – угрожающую комфорту и спокойствию.

Таким образом, концепт *CHALLENGE* внедряется в русскую лингвокультуру через концепт *ВЫЗОВ*, благодаря чему последний расширяется и приобретает новое значение. В результате компонентного анализа имен этих концептов мы определили конкретные семы, которые актуализируются в современном дискурсе и формируют под влиянием инокультурного концепта-регулятива новый фрагмент русской концептосферы – концепт *ВЫЗОВ*. Процесс формирования нового концепта еще не закончен и происходит под влиянием базовых ценностей западной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

- Карасик В.И.* Языковые ключи. – Волгоград, 2007.
Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. – М., 1989.
Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М., 2003.
Шкапенко Т.М. Импорт американского лингвоконцепта «Challenge» // *Auscipia*. Рецензируемый журнал для общественных наук. – Прага, 2012.
- Электронные версии словарей**
Толковый словарь русского языка Т.Ф. Ефремовой – <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova>
Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой – <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>
Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова – <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>
Cambridge Dictionary – <http://dictionary.Camb ridge.org>
Macmillan English Dictionary <http://www.macmillandictionary.com>
Oxford Dictionary – <http://www.oxforddictionaries.com>

© Шакин П.В., 2016